



COMUNE DI OLBIA



ASSESSORATO ALLA CULTURA
BIBLIOTECA CIVICA SIMPLICIANA

PREMIO LETTERARIO CITTÀ DI OLBIA III^a EDIZIONE

POESIE IN GALLURESE E LOGUDORESE

ELIANO CAU

LUGHERRAS

SECONDO CLASSIFICATO

Biblioteca Civica SImpliciana 0789/26710, 0789/25533

bibliotecasimpliciana@comune.olbia.ot.it - <http://bit.ly/biblolbia> - social network: @bibliotecaolbia

“Lugherras”

2° PREMIO **LUGHERRAS** – Eliano Cau – Neoneli/Sorgono

In sas anderas de sa vida, a daghì paret chi tottu si ch’ammurùtulet in tronos nieddos e chelos a toroju, e chi su malu ‘e sa vida nos che trazet a logos de cumbatta e de terighinos feos, chi mancu s’ischit a ue pùnnana, s’idet niedda cale si siat ispera ‘e sole.

E paret chi non b’apat àidu a pesare ‘olu. Tando toccat de nde ‘ogare a pizu su connotu, sos ammentos, sos caminos de s’isetu...

Pro chi su ‘entu frittu non d’istudet sa lugherra ‘e s’isperu cuadu chi est in tottu nois, omnes de Sardigna.

La commissione

Alberto Capitta

Antonio Canalis

Maria Teresa Inzaina

Natalino Piras

Quintino Mossa

Lughèrras

Cando mi naras: prite in su desertu
t'iscòrriat su chertu,
lizu meu,
sa làstima 'e su teu
dolimadòra 'olat in cussertu.

...

Sunt soles, sunt isteddos de traschias,
lampos de tribulias
incristadas:
nieddas temporadas
ancùjan sas pagas fortzas mias.

...

In èremos de mares e montigos,
lagrimas e castigos
bi adduran,
sos chelos non s'incuran
de abblandare sos prantos antigos.

...

Feras e pedras, mira, pedint vida
e sa giusta medida
pro campare,
ue biver umpare
finas a s'ora de sa dispedida.

...

Da chi totu est mudore e soledade,
non b'at sorre nen frade
pro consolu,
donzi unu che solu
gherrare devet pro sa libertade.

...

Ma abboghinende so de terra a luna
custa domo comuna
pro chi istimen,
nessi sos chi non timen
chi s'astringan a pare totu a una.

Su logu est custu, custu s'apposentu,
cun prados de assentu,
de dultzura,
torren in bona ura

sas undas maladittas de turmentu.

...

Una lughèrra allutta istringo in punzu,
una làntia 'e brunzu
durajola:
no est che furriola,
ne che l'istudat su 'entu 'e s'atunzu.

Traduzione

Lucerne

Quando mi dici: perché in questo deserto/ti agita una pena,/giglio mio,/il tuo triste lamento/si leva in un concerto di dolore.

Sono soli, sono astri di tempesta,/lampi di infelicità/irose,/neri uragani/che piegano le mie esili forze.

Nelle solitudini dei mari e delle colline,/lacrime di flagelli/perdurano,/i cieli non si preoccupano/di lenire le lacrime antiche.

Belve e pietre, osserva, chiedono vita/e quel che basta per campare,/dove stare insieme/fino all'ora dell'addio.

Poiché tutto è silenzio e abbandono,/non ci sono sorelle né fratelli/per conforto,/ognuno, da solo,/dovrà lottare per la propria libertà.

Ma io grido dalla terra alla luna/perché si ami/questa nostra casa comune,/e che almeno i coraggiosi/si stringano insieme fra loro.

Il luogo è questo,/questo è il paese,/con prati di serenità,/di dolcezza,/e la speranza che si rabboniscano/le maledette onde del tormento.

Io stringo in pugno una lucerna accesa,/una lampada di bronzo/che duri;/e non è una girandola,/né la spegnerà il vento d'autunno.

